

『川崎区保育・子育て総合支援センター』がオープンしました!

お父さんやお母さんが仕事などで家で子どもを育てることができない時子どもを預けることができます。

0歳から小学校に入る前までの子どもとお父さんやお母さんなどが遊べる場所があります。

子どもを育てる時に心配なことや大変なことがある時は『川崎区保育・子育て総合支援センター』へ来てください。

詳しいことは：区保育・子育て総合支援センター

電話044-201-3319 ファクス044-211-0637

4月1日から小学校に入る子どもの健康診断

11月1日～29日に市立の小学校で4月1日から小学生になる子どもの体が健康かどうかを調べます。10月の中旬ごろに手紙を送ります。4月1日から小学校に入る子ども

がいて川崎市に住んでいることを役所に届けていない外国人は教育委員会健康

教育課に電話してください。

詳しいことは：教育委員会健康教育課 電話044-200-3293 ファクス044-200-2853

4月から 市立の小学校・中学校に 入りたい 子どもについて

川崎市に 住んでいる 次の①②の外国人の 子どもで、4月に 市立の小学校・中学校に 入

りたい人は 住んでいる 区の区役所か 支所に 相談してください。日本で 生活していい

証明は ありません。

①2013年4月2日～2014年4月1日に 生まれた 小学校に 入りたい 子ども

②3月に 小学校を 卒業する 予定の 子ども

詳しいことは：区役所区民課 電話044-201-3141

大師支所区民センター 電話044-271-0138

田島支所区民センター 電話044-322-1969

イベント「はぐくみの里 秋の収穫感謝祭」

いつ：11月9日10:00～12:00

どこ：富士見公園内「はぐくみの里」

①区の花「ピオラ」の 幼い草や 木を 植える

②サツマイモを 掘る (1株100円)

③はぐくみの里で 採れた 野菜などのご飯、豚汁の 販売

④ギンナンつかみ取りなど

詳しいことは：富士通スタジアム川崎(管理者：川崎フロンターレ)

電話044-276-9133 ファクス044-276-9144

H I V検査

H I Vに感染しているかを検査できます。検査を受けた日に検査の結果がわかります。申込が必要で、0円です。

いつ：①11月5日8:45～9:45(申込は10月15日からできます。)

②11月19日8:45～11:30(申込は11月5日からできます。)

どこ：区役所5階

申込方法：電話で申し込んでください。検査を受けられるのは電話した順に①10人②30人です。

申込や分からないことは：区役所衛生課 電話044-201-3204

1歳児歯科検診

川崎区に住んでいる1歳3カ月になるまでの子どものための歯の検査です。申込が必要で、0円です。

いつ：11月22日8:45～10:00

どこ：区役所5階

申込方法：11月20日までに電話で申し込んでください。

申込や分からないことは：区役所地域支援課 電話044-201-3212

“Kawasaki Ward Nursery・Childcare Support Center” is open!

Hoiku・Kosodate Sogo Shien Center provides childcare for children without guardians who cannot take care of them during the day.

There is also a place for children who are 0~preschool age and their parents to play together. Consultation regarding childcare is available at this center.

For more information: Ku Hoiku・Kosodate Sogo Shien Center (Nursery・Childcare Support Center)
Tel:044-201-3319 Fax:044-211-0637

Notice of School Medical Checkup for children who will enter elementary school from April 1.

Nutrition and health condition of children will be checked at City elementary schools between November 1 - 29. A notice will be sent to their families around mid-October.

If you are a foreigner living in Kawasaki City who has a child entering elementary school but has not yet registered as a resident, please call the Board of Education Health Education Section (Kyoiku linkai Kenko Kyoiku Ka)

For more information: Tel:044-200-3293 Fax:044-200-2853

Enrollment procedures for Kawasaki City elementary & junior high schools

Parents with foreign nationality who wish to enroll their children in a Kawasaki City elementary school or a junior high school from April, please consult with your local ward office or branch office.

Residence status is not required.

- ① Children born between April 2, 2013 and April 1, 2014 who would like to enter school
- ② Children who are expected to graduate from elementary school in March 2020

For more information

Kuyakusho Kumin-ka (Ward Residents Section, Ward Office) Tel:044-201-3141

Daishi-Shisho Kumin Center (Citizens Center, Daishi-Branch) Tel:044-271-0138

Tajima-Shisho Kumin Center (Citizens Center, Tajima-Branch) Tel:044-322-1969

“Autumn Harvest Festival at Hagukumi No Sato”

Event: Hagukumi no Sato Aki no shukaku-sai

Date&Time: November 9 Saturday, 10:00~12:00

Place: “Hagukumi No Sato” in Fujimi Koen park

Program

- ① Planting young violas, a Ward flower.
- ② Digging sweet potatoes (100 yen for a bunch)
- ③ Meals with vegetables and rice grown in the park, such as Ton-jiru (Miso soup with pork and vegetables) will be sold
- ④ Grabbing a handful of ginkgo nuts (Ginnan Tsukamidori)

For more information: Fujitsu Stadium Kawasaki (Official Manager: Kawasaki Frontale)

Tel:044-276-9133 Fax:044-276-9144

HIV testing

You can check whether you are infected with HIV and get the result on the same day.

Fee is free but it is required to apply.

Date&Time:

① November 5, 8:45~9:45 (apply from October 15)

② November 19, 8:45~11:30 (apply from November 5)

Place: 5F, Ward Office

How to apply: Call to apply.

For the first 10 people who apply for November 5 and the first 30 people who apply for November 19

Application & Inquiries: Eisei-ka, Kuyakusho (Sanitation Section, Ward Office)

Tel:044-201-3204

Dental Checkup for 1-year old infants

For infants up to 14 months old, whose parents live in Kawasaki Ward and are concerned about their infant's teeth. Required to apply.

Fee: free

Date&Time: November 22, 8:45~10:00

Place: 5F, Ward Office

How to apply: Call by November 20 to Chiiki Shien-ka, Kuyakusho (Community Support Section, Ward Office) Tel:044-201-3212

『川崎区保育・育子综合支援中心』成立！

父母因工作忙在家照管不了孩子时可以寄托。

准备有 0 岁至入学前儿童和家长一起玩耍的场所。

当您有育子的不安和有困难时，请来『川崎区保育・育子综合支援中心』。

详见：区保育・育子综合支援中心

电话 044-201-3319 传真 044-211-0637

关于 4 月 1 日上小学的孩子 的健康检查

11 月 1 日～29 日市立小学校对 4 月 1 日始上小学的孩子进行身体健康调查。10 月中旬左右有书信通知。另外，虽住在川崎市，但没有申报市役所的外国人，请电话咨询教育委员会健康教育课。

详见：教育委员会健康教育课 电话 044-200-3293 传真 044-200-2853

关于对 4 月开始上市立小学校及中学校儿童的 通知

川崎市在住的以下①②的外国人儿童如有意上 4 月始的市立小学校・中学校的人请与所住区的区役所或支所联系、商谈。不需要在日本生活的证明。

①2013 年 4 月 2 日～2014 年 4 月 1 日出生想上小学的儿童。

②预定 3 月份小学毕业的儿童。

详见：区役所区民课 电话 044-201-3141

大师支所区民中心 电话 044-271-0138

田岛支所区民中心 电话 044-322-1969

活动「育之里一秋之收获感谢祭」

时日：11月9日10:00~12:00

场所：富士见公园内「育之里」

- ①种植区花「猫脸花」的幼草和树。
- ②挖红薯（1株100日元）
- ③育之里 採的蔬菜做的飯、豚汁有贩卖
- ④银杏小吃

详见：富士通球场川崎（管理者：川崎足球）

电话 044-276-9133 传真 044-276-9144

H I V検査

可以查出是否受到H I V感染。检查结果当天出。不需要申请。免费。

时日：①11月5日8:45~9:45(预约10月15日开始。)

②11月19日8:45~11:30(预约11月5日开始。)

地点：区役所5楼

申请方法：电话预约。按预约时间先后 ①10人②30人。

咨询：区役所衛生課 电话 044-201-3204

1岁幼儿牙科检查

为川崎区在住1岁3个月以上的儿童进行牙齿检查。需要申请。免费。

时日：11月22日8:45~10:00

场所：区役所5楼

申请方法：11月20日前电话预约。

详见：区役所地域支援課 电话 044-201-3212

Inauguração de Centro geral de apoio a criação de filhos**(Kawasaki ku hoiku.kosodate shien center)!**

Guarda de crianças, enquanto os pais estiverem trabalhando. Há espaço para crianças de 0 a idade pré-escolar, brincarem com os pais.

Venha consultar-se no Centro, em caso de dúvidas ou problemas com a criação de filhos.

Detalhes: Kawasaki ku hoiku.kosodate sogo shien center

Tel: 044-201-3319 fax: 044-211-0637

Exame médico para crianças matriculadas na escola primária, a partir de 1 de abril

Exame médico no período de 1 a 29 de novembro, para crianças matriculadas na escola primária. O aviso será enviado nos meados de outubro. Para crianças estrangeiras, residentes em Kawasaki shi, na idade escolar e não registrado no Yakusho (Prefeitura), devem entrar em contato com o Kyoiku iinkai kenko kyoiku ka (Comissão de educação, setor saúde).

Detalhes: Kyoiku iinkai kenko kyoiku ka tel: 044-200-3293 fax: 044-200-2853

Para crianças que desejam matricular-se na escola primária ou ginásial a partir de abril

Para crianças estrangeiras, caso ① e ②. abaixo, residentes em Kawasaki shi que desejam matricular-se na escola primária ou ginásial, a partir de abril, devem consultar-se no Kuyakusho ou Shisho (Prefeitura), próximo a residência. Não será necessário apresentar documentos de imigração.

① Crianças nascidas de 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 2014

② Crianças que se formarão na escola primária em março

Detalhes: Kuyakusho kumin ka tel: 044-201-3141

Daishi shisho kumin center tel: 044-271-0138

Tajima shisho kumin center tel: 044-322-1969

Evento: Graças a colheita de outono

(Hagukumi no sato aki no shukaku kansha sai)

Quando: 9 de novembro 10h as 12h

Onde: Parque Fujimi (Fujimi koen hagukumi no sato)

- ① Plantio de Violeta e outras mudas
- ② Colheita de batata-doce (100 ienes a porção)
- ③ Venda de comidas e sopas preparados com a colheita do evento
- ④ Coleta de Gin nan (tipo de nozes) e outros

Detalhes: Fujitsu stadium Kawasaki (Adm. Kawasaki Frontale)

Tel: 044-276-9133 fax: 044-276-9144

Exame HIV (AIDS)

Exame de AIDS. O resultado sai no mesmo dia. É necessário fazer inscrição.
É gratuito.

Quando: ① 5 de novembro 8h45 as 9h45 (inscrição a partir de 15 de outubro)

② 19 de novembro 8h45 as 11h30 (inscrição a partir de 5 de novembro)

Onde: Kuyakusho 5f

Inscrição: Por telefone, ① até 10 pessoas por ordem de telefonema ② até 30 pessoas por ordem de telefonema.

Detalhes: Kuyakusho eisei ka tel: 044-201-3204

Exame dental de 1 ano

Exame dental para crianças residentes em Kawasaki ku, com idade até 1 ano e 3 meses.
É necessário fazer inscrição. É gratuito.

Quando: 22 de novembro 8h45 as 10h

Onde: Kuyakusho 5f

Inscrição: por telefone, até 20 de novembro

Detalhes: Kuyakusho chiiki shien ka tel: 044-201-3212

『가와사키구 보육·육아 종합 지원 센터』가 오픈했습니다!

아빠와 엄마가 일 등으로 집에서 아이를 돌볼 수 없을 때 아이를 맡길 수 있습니다.
0 세부터 초등학교에 들어가기 전까지의 어린이와 아빠와 엄마 등이 놀 곳이 있습니다.
아이를 키울 때에 걱정스러운 일이나 힘든 일이 있을 때는 『가와사키구 보육·육아
종합 지원 센터』로 오세요.

자세한 것은 : 구 보육·육아 종합 지원 센터(区保育・子育て総合支援センター)
전화 044-201-3319 팩스 044-211-0637

4 월 1 일부터 초등학교에 들어가는 아이의 건강 진단

11 월 1 일 ~ 29 일에 시립 초등학교에서 4 월 1 일부터 초등학교 되는 아이의 건강
상태를 확인합니다.

10 월 중순에 편지를 보냅니다.

4 월 1 일부터 초등학교에 들어가는 아이가 가와사키시에 살고 있는지 구청(구청)에
신고하지 않은 외국인은 교육위원회 건강 교육과에 전화해 주세요.

자세한 것은 : 교육위원회 건강 교육과(教育委員会健康教育課)
전화 044-200-3293 팩스 044-200-2853

4 월부터 시립 초등학교·중학교에 들어가고 싶은 아이에 대해

가와사키시에 살고있는 다음 ①②의 외국인 자녀로, 4 월에 시립 초등학교·중학교에
들어가고 싶은 사람은 살고 있는 구청 또는 지소에 상담해 주세요.

일본에서 생활할 수 있는 증명은 필요 없습니다.

- ① 2013 년 4 월 2 일 ~ 2014 년 4 월 1 일에 태어난, 초등학교에 들어가고 싶은
아이
- ② 3 월에 초등학교를 졸업 할 예정인 어린이

자세한 것은 : 구청 구민과(区役所区民課) 전화 044-201-3141

다이시 지소 구민 센터(大師支所区民センター) 전화 044-271-0138

타지마 지소 구민 센터(田島支所区民センター) 전화 044-322-1969

이벤트 「 하구쿠니노 사토 추수 감사제 」

언제 : 11 월 9 일 10 : 00 ~ 12 : 00

어디에서 : 후지미 공원 「 하구쿠니노 사토 」

- ① 구의 꽃 "비올라"파종심기, 나무 심기
- ② 고구마 발굴 (주당 100 엔)
- ③ 하구쿠니노 사토에서 수확한 야채 등의 만든 밥, 돼지 고기 된장국 판매
- ④ 은행열매잡기 등

자세한 것은 : 후지쯔 스타디움 가와사키(富士通スタジアム川崎)

(관리자 : 가와사키 프론 타레)

전화 044-276-9133 팩스 044-276-9144

HIV 검사

HIV 에 감염되어 있는지를 확인할 수 있습니다.

검사를 받은 날에 검사 결과를 알 수다. 신청이 필요합니다만 0 엔입니다.

언제 : ① 11 월 5 일 8 : 45 ~ 9 : 45 (신청은 10 월 15 일부터 할 수 있습니다.)

② 11 월 19 일 8 : 45 ~ 11 : 30 (신청은 11 월 5 일부터 할 수 있습니다.)

어디에서 : 구청(가와사키구약소) 5 층

신청 방법 : 전화로 신청 해 주세요. 선착순①은 10 명 ②는 30 명입니다.

신청 또는 모르는 것은 : 구청 위생과(区役所衛生課) 전화 044-201-3204

1 세아 치과 검진

가와사키구에 살고 있는 1 년 3 개월이 될 때까지의 어린이를 위한 치아 검사입니다.

신청이 필요합니다만 무료입니다

언제 : 11 월 22 일 8 : 45 ~ 10 : 00

어디에서 : 구청(가와사키구약소) 5 층

신청 방법 : 11 월 20 일까지 전화로 신청 해 주세요.

문의 : 구청 지역 지원과 (区役所地域支援課) 전화 044-201-3212

Ya inauguró el Kawasaki ku Hoiku Kosodate Sogo Shien Center (Centro integral de apoyo en guardería y crianza de niños en el distrito de Kawasaki)

El centro guarda niños cuando sus padres o tutores no pueden guardarlos en la casa por su trabajo etc. En el centro hay también lugares donde los niños de 0 edad hasta la edad preescolar puedan jugar con sus padres o tutores. Cuando tienen preocupación o dificultad sobre la crianza de niños, por favor venir al Kawasaki ku Hoiku Kosodate Sogo Shien Center (Centro integral de apoyo en guardería y crianza de niños en el distrito de Kawasaki)

Por detalles: Kawasaki ku Hoiku Kosodate Sogo Shien Center (Centro integral de apoyo en guardería y crianza de niños en el distrito de Kawasaki)
TEL: 044-201-3319 FAX: 044-211-0637

Examen de salud para los niños que vayan a matricularse a la elemental a partir de 1 de abril

El examen de salud para los niños que vayan a matricularse a la elemental municipal a partir de 1 de abril va a tener lugar entre 1 y 29 de noviembre para ver la situación de salud. La oficina va a mandar un correo a mediados de octubre. Extranjeros que quieran matricularse a la elemental a partir de 1 de abril y no hayan registrarse en la oficina de la ciudad de Kawasaki deberían llamar a Kyoiku iinkai Kenko kyoikuka (Departamento de educación de salud, Comisión de educación) por teléfono.

Por detalles: Kyoiku iinkai Kenko kyoikuka (Departamento de educación de salud, Comisión de educación) TEL: 044-200-3293 FAX: 044-200-2853

Ñinos que quieran matricularse a la elementaria o secundaria municipal a partir del abril que viene

__ Los niños extranjeros del siguiente (1) o (2) viviendo en la ciudad de Kawasaki y quieran matricularse a la elementaria o secundaria municipal a partir del abril que viene deberían consultarse en la oficina distrital o su oficina sucursal. No se necesita visa para matricularse.

(1) Niños nacidos entre 2 de abril de 2013 y 1 de abril de 2014 y quieran matricularse a la elementaria.

(2) Niños que vayan a graduarse de la elementaria el marzo que viene

Por detalles: Kawasaki ku Kumin ka (Departamento de residentes, Oficina distrital)

TEL: 044-201-3141

Daishi shisho, Kumin center (Oficina sucursal en Daishi, Centro ciudadano) TEL: 044-271-0138

Tajima shisho, Kumin center (Oficina sucursal en Tajima, Centro ciudadano) TEL: 044-322-1969

Evento: Festival de cosecha de otoño en Hagukumi no sato

Fecha y oras: 9 de noviembre, 10:00 a las 12 : 00

Lugar: Hagukumi no sato, dentro del Parque Fujimi

(1) Plantar semilleros de árbol de Viola que es la flor del distrito

(2) Arrancar la papa dulce (100 yenes por tubérculo)

(3) Venta de la comida (arroz y sopa de cerdo) cuya ingrediente incluye verduras cosechadas en Hagukumi no sato

(4) Agarrar un puñado de nueces de ginkgo

Por detalles: Fujitsu stadium Kawasaki (Administrador: Kawasaki Frontale)

TEL: 044-276-9133 FAX: 044-276-9144

Examen de VIH

Es para examinar si está infeccionado a VIH. La resulta sale en el mismo día. Se necesita solicitud para tomar el examen. Es gratuito.

Fecha y oras: (1) 5 de noviembre 8:45 a las 9:45

(Se acepta la solicitud desde 15 de octubre)

(2) 19 de noviembre 8:45 a las 9:45

(Se acepta la solicitud desde 5 de noviembre)

Lugar: 5º piso de la oficina distrital

Método de la solicitud: Por teléfono. (1) Primeras 10 personas o (2) Primeras 30 personas van a poder tomar el examen.

Solicitud y preguntas: Kuyakusho Eisei ka (Sección de Salud Pública y Saneamiento, oficina distrital) TEL: 044-201-3204

Examen dental para los niños de 1 año

Es un examen dental para los niños hasta 1 año y 3 meses que vivan en el distrito de Kawasaki. Es gratuito.

Fecha y oras : 22 de noviembre 8:45 a las 10:00

Lugar: 5º piso de la oficina distrital

Método de la solicitud: Por teléfono. El plazo vence el 20 de noviembre.

Solicitud y preguntas: Kuyakusho Chiiki shien ka (Departamento de Apoyo en la comunidad, Oficina distrital) TEL: 044-201-3212

Binuksan na ang “Kawasaki Ward Childcare and Childrearing General Support Center!”

Kapag ang ama o ina ay hindi maaalagaan ang bata sa bahay dahil sa trabaho, maaaring ipaalaga ang bata.

May lugar na maaring maglaro ang mga batang 0 yr. old hanggang bago pumasok ng elementarya at pati na rin ang mga magulang.

Kapag may ikinababahala at kahirapan sa pag-aalaga o pagpalaki ng bata, mangyaring pumunta lamang sa Kawasaki Ward Childcare and Childrearing General Support Center.

Para sa mga detalye: Kawasaki Ward Childcare and Childrearing General Support Center

TEL 044-201-3319 FAX 044-211-0637

Health Check-up para sa mga batang papasok ng elementarya mula April 1

Simula Nov. 1 hanggang 29, susuriin ang katawan ng batang papasok sa pampublikong elementarya ng lungsod mula April 1 kung malusog ba o hindi. Magpapadala ng sulat ukol dito sa kalagitnaan ng October. Para sa mga anak ng banyagang naninirahan sa lungsod na papasok sa elementarya mula April 1 na hindi pa nagpalista sa City Office, mangyaring tumawag sa Board of Education Health Education Division

Para sa mga detalye: Board of Education Health Education Division

TEL 044-200-3293 FAX 044-200-2853

Para sa mga batang nais pumasok sa pampublikong elementarya at junior high school mula April

Para sa mga nakatira sa Kawasaki City na angkop sa sumusunod na ①② na banyagang may anak na nais pumasok sa pampublikong elementarya o junior high school mula sa April, mangyaring kumonsulta sa Ward Office o City Office ng tinitirhang lugar. Hindi na kailangan ang mga dokumento para sa mamumuhay dito sa Japan.

① Batang nais pumasok sa elementarya na ipinanganak ng April 2, 2013 hanggang April 1.

② Batang nakatakdang magtatapos ng elementarya sa March.

Para sa mga detalye: Kawasaki Ward Office Residents Division TEL 044-201-3141

Daishi Branch Office Residents Center TEL 044-271-0138

Tajima Branch Office Residents Center TEL 044-322-1969

“Hagukumi no sato (community garden) Autumn Harvest Thanksgiving Festival” Event

Petsa/oras : Nov. 9 10:00a.m – 12 : 00 noon

Lugar : sa loob ng Fujimi Park 「Hagukumi no Sato (Community Garden)」

- ① Pagtanim ng batang- damo at puno ng Viola (ward' s flower)
- ② Pagbubungkal ng kamote (100yen /langkay)
- ③ Pagbebenta ng mga pagkain at miso- shiru na gawa sa mga gulay na na-ani sa Hagukumi no sato.
- ④ Pagdaklot ng ginnan (gingko nuts) atbp.

Para sa mga detalye : Fujitsu Stadium Kawasaki (Administrator: Kawasaki Frontale)

TEL 044-276-9133 FAX 044-276-9144

HIV Test

Maaaring magpasuri kung nagka-impeksyon ng HIV. Malalaman din ang resulta ng pagsusuri sa mismong araw ng pagpapa-checkup. Kinakailangan ang aplikasyon. Libre (0 yen) ang pagpa-checkup.

Petsa at Oras : ① Nov. 5 8:45a.m ~9:45a.m (maaring mag-apply mula Oct. 15)

② Nov. 19 8:45a.m ~ 9:45a.m (maaring mag-apply mula Nov. 5)

Lugar: Ward Office 5th floor

Paraan ng pag-apply: Mag-apply sa pamamagitan ng pagtawag sa telepono : Maaaring magpasuri sa ① ang unang 10 kataong tumawag at sa ② ay 30 katao.

Para sa pag-apply at iba pang katanungan : Ward Office Hygiene Section

TEL 044-201-3204

Dental na pagsusuri para sa mga 1 yr. old

Ito ay pagsusuri sa ngipin para sa mga bata magiging hanggang 1yr. 3mths.old na nakatira sa Kawasaki Ward. Kinakailangan ng aplikasyon. Walang bayad (0 yen) ang pagsusuri.

Petsa at Oras: Nov 22 8:45a.m ~ 10:00a.m

Lugar: Ward Office 5th floor

Paraan ng pag-apply: Mangyaring tumawag hanggang Nov. 20

Para sa pag-apply at katanungan: Kawasaki Ward Office Community Support Section

TEL 044-201-3212